



een levende ziel

5 november 2017
Den Haag

Genesis 1

²⁰ En God zei: Laat de wateren krioelen van het gekrioel van de levende ziel!

En laat wat vliegt vliegen
over de aarde

langs het uitspansel van de hemel!

*levende ziel:
beweegt. krioelt, wemelt*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שְׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
levende ziel gewemel-van de-wateren 'zij-wemelen Elohim en-'hij-zegt
levende - van-wezens de-wateren dat-wemelen God en-zeide

וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַן הַשָּׁמַיִם
de-hemelen atmosfeer-van gezicht-van op de-aarde over 'hij-vliegt en-wat-vliegt
des-hemels het-uitspansel - langs de-aarde over dat-vliege en-het-gevogelte

Genesis 1

³⁰ En aan elk dier van de aarde,
en aan elk wat vliegt van de hemel,
en aan elke kruiper op de aarde,
waarin **levende ziel** is...

על	רומש	ולכל	השמים	- עוף	ולכל	הארץ	- תית	ולכל
op	kruipende	en-tot-elke	de-hemelen	wat-vliegt-van	en-tot-elke	de-aarde	dier-van	en-tot-elk
op	wat-kruipt	en-al	des-hemels	het-gevogelte	en-al	der-aarde	het-gedierte	maar-aan-al

כן	ויהי	לאכלה	עשב	- ירק	את-כל	נפש תיה	אשר - בו	הארץ			
zo	en-hij-is	totvoedsel	kruid	groen	elke-van	» levende	ziel	in-hem	welke	de-aarde	
alzo	en-het-was	tot-spijze	het-kruid	groene	al	-	leven	-	waarin-is	-	de-aarde

Leviticus 17

¹¹ Want de ziel van het vlees
is in het bloed,
en Ik heb het aan jullie gegeven
om op het altaar
een beschutting te maken over jullie zielen

... ook daarom zijn planten geen zielen

כִּי נֶפֶשׁ הַבֶּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נֹתֵתִיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ
dat ziel-van het-vlees in-het-bloed zij ik-geef-hem en-ik is in-het-bloed van-het-vlees de-ziel want
het-altaar op u heb-gegeven-het en-ik is in-het-bloed van-het-vlees de-ziel want

לְכַפֵּר עַל-נֶפְשֹׁתֵיכֶם
om-verzoening-te-doen over uw-zielen
zielen-van-jullie over tot-een-beschutting-maken-van

Genesis 2

⁷ En JAHWEH God
formeerde de mens
uit de losse aarde van de aardbodem
en blies in zijn neusgaten,
de adem van leven,
alzo werd de mens
een **levende ziel**

levende ziel =
lichaam + adem van leven in de neusgaten

וַיִּפַּח	וְהָאֲדָמָה	מִן	עֹפָר	אֶת-הָאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצְר	
en- ^h hij-blaast	de-grond	vanaf	losse-aarde	de-mens	» Elohim	Jahwe	en- ^h hij-geeft-vorm	
en-blies	de-aardbodem	uit	van-stof	de-mens	-	God	de-HERE	toen-formeerde

חַיָּה	לְנֶפֶשׁ	הָאָדָם	וַיְהִי	חַיִּים	וּנְשָׁמַת	בְּאַפָּיו
levende	totziel	de-mens	en- ^h hij-is	leven ^(p)	adem-van	in-neusgaten-van-hem
levend	tot-een-wezen	de-mens	alzo-werd	levens-	de-.-adem	in-zijn-neus

Leviticus 21

¹¹ Hij (= *de hogepriester*)
zal ook niet binnenkomen
bij **dode zielen**,
[zelfs] aan zijn vader en zijn moeder
zal hij zichzelf niet verontreinigen.

*dode ziel =
lichaam zonder levensadem*

וְעַל כָּל - וַיִּפְּשֹׁתָ מֵת לֹא יָבֵא
|hij-komt-binnen niet dood-zijnde zielen-van enige-van en-op
hij-zal-komen geen dode - enkele bij

וְלֹא מִן וְלֹא מִן וְלֹא מִן וְלֹא מִן
|hij-verontreinigt-zichzelf niet en-tot-moeder-van-hem tot-vader-van-hem
hij-zal-zich-verontreinigen niet of-moeder aan-zijn-vader

Numeri 6

⁶ Al de dagen
van zijn apartstelling voor JAHWEH,
zal hij niet komen bij een **dode ziel**.

dode ziel <=> onsterfelijke ziel

כָּל - יָמָיו הִזְיָרוּ לַיהוָה עַל-נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא
hij-komt niet dode ziel op totJahwe zich-apart-houden-van-hem dagen-van alle
hij-zal-komen geen dode - bij aan-de-HERE dat-hij-heeft-zich-gewijd de tijd al

1Korinthe 15

⁴³ Er wordt gezaaid in oneer,
er wordt opgewekt in heerlijkheid.
Er wordt gezaaid in zwakheid,
er wordt opgewekt in vermogen.

ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑΤΙΜΙΑ	ΕΓΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΔΟΣΗ
 het-wordt-gezaaid~	in	oneer	 het-wordt-gewekt~	in	heerlijkheid
er wordt gezaaid	in	oneer	en opgewekt	in	heerlijkheid

1Korinthe 15

43 Er wordt gezaaid in oneer,
er wordt opgewekt in heerlijkheid.
Er wordt gezaaid in zwakheid,
er wordt opgewekt in vermogen.

ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ

'het-wordt-gezaaid'
er wordt gezaaid

ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ

in zwakheid
in zwakheid

ΕΓΓΕΙΡΕΤΑΙ

'het-wordt-gewekt'
en opgewekt

ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ

in macht
in kracht

1Korinthe 15

44 Er wordt een ziels lichaam gezaaid,
er wordt een geestelijk lichaam opgewekt.
Indien er een ziels lichaam is,
dan is er ook een geestelijk lichaam.

*lett. psychisch lichaam
"vlees en bloed kunnen het
Koninkrijk Gods niet beërven" "(:50)*

ΣΤΕΙΡΕΤΑΙ	ΣΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΣΩΜΑ
'het-wordt-gezaaid'	lichaam	ziels	'het-wordt-gewekt'	lichaam
Er wordt... ..gezaaid	een... ..lichaam	natuurlijk	en... ..opgewekt	een... ..lichaam

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	ΕΙ	ΕΣΤΙΝ	ΣΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
geestelijk	indien	'er-is	lichaam	ziels	'er-is	ook	geestelijk
geestelijk	_	Is er	een... ..lichaam	natuurlijk	bestaat er	dan... ..ook	een geestelijk lichaam

1Korinthe 15

44 Er wordt een ziels lichaam gezaaid,
er wordt een geestelijk lichaam opgewekt.

Indien er een ziels lichaam is,
dan is er ook een geestelijk lichaam.

*lett. pneumatisch lichaam
> geest-beheerst*

ΣΤΕΙΡΕΤΑΙ

'het-wordt-gezaaid'

Er wordt... ..gezaaid

ΣΩΜΑ

lichaam

een... ..lichaam

ΨΥΧΙΚΟΝ

ziels

natuurlijk

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ

'het-wordt-gewekt'

en... ..opgewekt

ΣΩΜΑ

lichaam

een... ..lichaam

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

geestelijk

geestelijk

ΕΙ

indien

_

ΕΣΤΙΝ

'er-is

Is er

ΣΩΜΑ

lichaam

een... ..lichaam

ΨΥΧΙΚΟΝ

ziels

natuurlijk

ΕΣΤΙΝ

'er-is

bestaat er

ΚΑΙ

ook

dan... ..ook

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

geestelijk

een geestelijk lichaam

taalunieversum



Psychisch is afgeleid van *psyche* en betekent 'geestelijk' (het tegengestelde van 'lichamelijk').

1Korinthe 15

44 Er wordt een ziels lichaam gezaaid,
er wordt een geestelijk lichaam opgewekt.

Indien er een ziels lichaam is,
dan is er ook een geestelijk lichaam.

ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΣΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΣΩΜΑ
'het-wordt-gezaaid'	lichaam	ziels	'het-wordt-gewekt'	lichaam
Er wordt... ..gezaaid	een... ..lichaam	natuurlijk	en... ..opgewekt	een... ..lichaam

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	ΕΙ	ΕΣΤΙΝ	ΣΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
geestelijk	indien	'er-is	lichaam	ziels	'er-is	ook	geestelijk
geestelijk	_	Is er	een... ..lichaam	natuurlijk	bestaat er	dan... ..ook	een geestelijk lichaam

1Korinthe 15

45 Zo ook is het geschreven,
de eerste mens Adam
werd tot een **levende ziel**,
de laatste Adam
tot een levendmakende geest.

nl. in Genesis 2:7

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΔΑΜ
zó	ook	het-is-geschreven~	-(hij)-werd~	de	eerste	mens	Adam
Aldus	ook	staat er... ..geschreven	werd	de	eerste	mens	Adam

ΕΙΣ	ΨΥΧΗΝ	ΖΩCΑΝ	Ο	ΕCΧΑΤΟΣ	ΑΔΑΜ	ΕΙΣ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ
tot-in	ziel	levende	de	laatste	Adam	tot-in	geest	levend-makende
_	een... ..ziel	levende	de	laatste	Adam	_	een... ..geest	levendmakende

1Korinthe 15

45 Zo ook is het geschreven,
de eerste mens Adam
werd tot een **levende ziel**,
de laatste Adam
tot een levendmakende geest.

> ~~tweede~~ Adam
nl. heel de mensheid insluitend
:22; Rom.5:18

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΔΑΜ
zó	ook	het-is-geschreven~	-(hij)-werd~	de	eerste	mens	Adam
Aldus	ook	staat er... ..geschreven	werd	de	eerste	mens	Adam

ΕΙΣ	ΨΥΧΗΝ	ΖΩCΑΝ	Ο	ΕΧΑΤΟΣ	ΑΔΑΜ	ΕΙΣ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ
tot-in	ziel	levende	de	laatste	Adam	tot-in	geest	levend-makende
_	een... ..ziel	levende	de	laatste	Adam	_	een... ..geest	levendmakende

1Korinthe 15

45 Zo ook is het geschreven,
de eerste mens Adam
werd tot een **levende ziel**,
de laatste Adam
tot een levendmakende geest.

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΔΑΜ
zó	ook	het-is-geschreven~	-(hij)-werd~	de	eerste	mens	Adam
Aldus	ook	staat er... ..geschreven	werd	de	eerste	mens	Adam

ΕΙΣ	ΨΥΧΗΝ	ΖΩCΑΝ	Ο	ΕCΧΑΤΟΣ	ΑΔΑΜ	ΕΙΣ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ
tot-in	ziel	levende	de	laatste	Adam	tot-in	geest	levend-makende
_	een... ..ziel	levende	de	laatste	Adam	_	een... ..geest	levendmakende

1Korinthe 15

46 Maar niet het geestelijke [komt] eerst,
maar het zielse,
vervolgens het geestelijke.

*Adam was geen definitieve 'versie'
maar prototype*

ΑΛΛ ΟΥ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
maar niet eerst het geestelijke
Doch komt niet eerst het geestelijke

ΑΛΛΑ ΤΟ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΠΕΙΤΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
maar het zielse vervolgens het geestelijke
maar het natuurlijke en daarna het geestelijke
